

CURRICULUM VITAE

SURNAME AND NAME
PLACE AND DATE OF BIRTH
NATIONALITY
MOBILE
E-MAIL ADDRESS

Simona Ferri
Rome – 4th October, 1968
Italian
0039 338/2854203
simonaferri@hotmail.com

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

1993 - 1998 Attended School for Interpreters and Translators at S.S.I.T, in Rome, Via Cassia, 33. Graduated in interpreting and translation from English /Spanish into Italian.

1998 (January – May) - Rome

Attended a Master specialization course in IT translation and Interpreting, financed by the Regione Lazio

2005 (February 2005 – May 2005) - Rome

Attended a Specialization course in literary translation promoted by the agency “HERZOG” to which the following Italian publishers took part: Avagliano, Castelvechi, DeriveApprodi, Edizioni Socrates, Newton & Compton, Voland, Fazi Editore.

FIELDS OF EXPERTISE

PHARMACEUTICS (Clinical trials, Case studies, Informed Consent, Drug labels, Clinical protocols, Scientific papers, Clinical trial agreement, Research & Development, Material Safety Data Sheets)

GENERAL MEDICINE (Cardiology, Oncology, Hematology)

OCCUPATIONAL MEDICINE (Safety and health at work, work-related diseases and accidents)

MEDICAL DEVICES (RX/TC/PET systems, RMI systems, ultrasound devices, vital sign monitors, surgical equipment, medical imaging)

MEDICAL DOCUMENTATION (Medical bulletin, patient records, questionnaires, publications, report for conferences/congresses)

ENVIRONMENT (biomonitoring, impact of fungicides, insecticides and herbicides on soil, international standards on waste disposal, disposal of toxic waste, handling of medical waste)

EUROPEAN ORGANIZATIONS – RESEARCH & DEVELOPMENT (articles, publications, newsletters prepared by the European Agency for Safety and Health at work, European weeks on

safety and health at work, ERA-NET project: New and emerging risks for safety and health at work, report on financing programmes for research on safety and health at work implemented by UE countries, information brochures relating to “ XVIII World Congress on safety and health at work” held in Seoul – South Korea and promoted by the Korean Agency for Safety and Health at work (KOSHA), 6th FRAMEWORK PROGRAMME “Integration and strengthening of the European Research Area (ERA)

WORKING EXPERIENCE

Teaching

2001 Worked as English teacher at the barracks “Cecchignola” in Rome in the framework of the project “EUROFORMAZIONE”. Engaged by the company: Medi@teach of Foggia

2004 -2005 Worked as English Teacher for the Urban police force in Rome.
I was engaged by the company: Servizi Globali Italia - SGI

2006 Worked as English Teacher for the employees of Mercedes –Benz (Daimler-Chrysler) in Rome. From March 2006 to June 2006.

Translation sector

March 2014 to date: I’m currently working as freelance translator for SDL and other companies located in the United States

2009 – to February 2014: Employed at SDL Italy as Senior translator. My duties involved translation and proofreading of texts from English into Italian for the medical-pharmaceutical (mainly) and IT sector for customers such as Parexel, Gems, Varian, Arthrex, Carefusion, BMJ, Merck, Philips, KCI, Elekta, Edwards, Univadis to name a few.

2005 – 2008: In-house Project manager and Translator for the Rome-based company SERET S.r.l. My duties involved: translating texts from English/Spanish into Italian and proofreading and editing translations made by external translators into English and Spanish. Texts to be translated and proofread mainly concerned occupational medicine and related issues (including MSDS, work-related injuries and diseases, internal medicine, ergonomics, social representations) and were intended for publication on **Prevenzione Oggi/Prevention today** a bilingual journal in the field of occupational safety and health, published by ISPESL (Italian National Institute for Occupational Safety and Health)

2000 -2005: Freelance translator. The most important works are listed below.

- Translation of the essay “New epidemiological perspectives for light and moderate heart failure” (from English into Italian)

- Translation of a paper regarding industries of the pharmaceutical sector and particularly the development and commercialization of their products (From English into Italian)

- Translation of post-mortem examinations as well as simultaneous translation for the Automotive Medicine Association during a training course to use AIS – Abbreviated Injury Scale, sponsored by ACI (Automobil Club d'Italia), held in Rome from the 28th to the 31st of January 1998 (From English into Italian)

LANGUAGES

Italian (native language)

English (very good)

Spanish (excellent command)

COMPUTER SKILLS/CAT TOOLS

Able in using pc and Internet.

Good command of Microsoft Office suite and the following CAT tools: **SDL Trados, SDLX, SDL Studio 2**

Simona Ferri